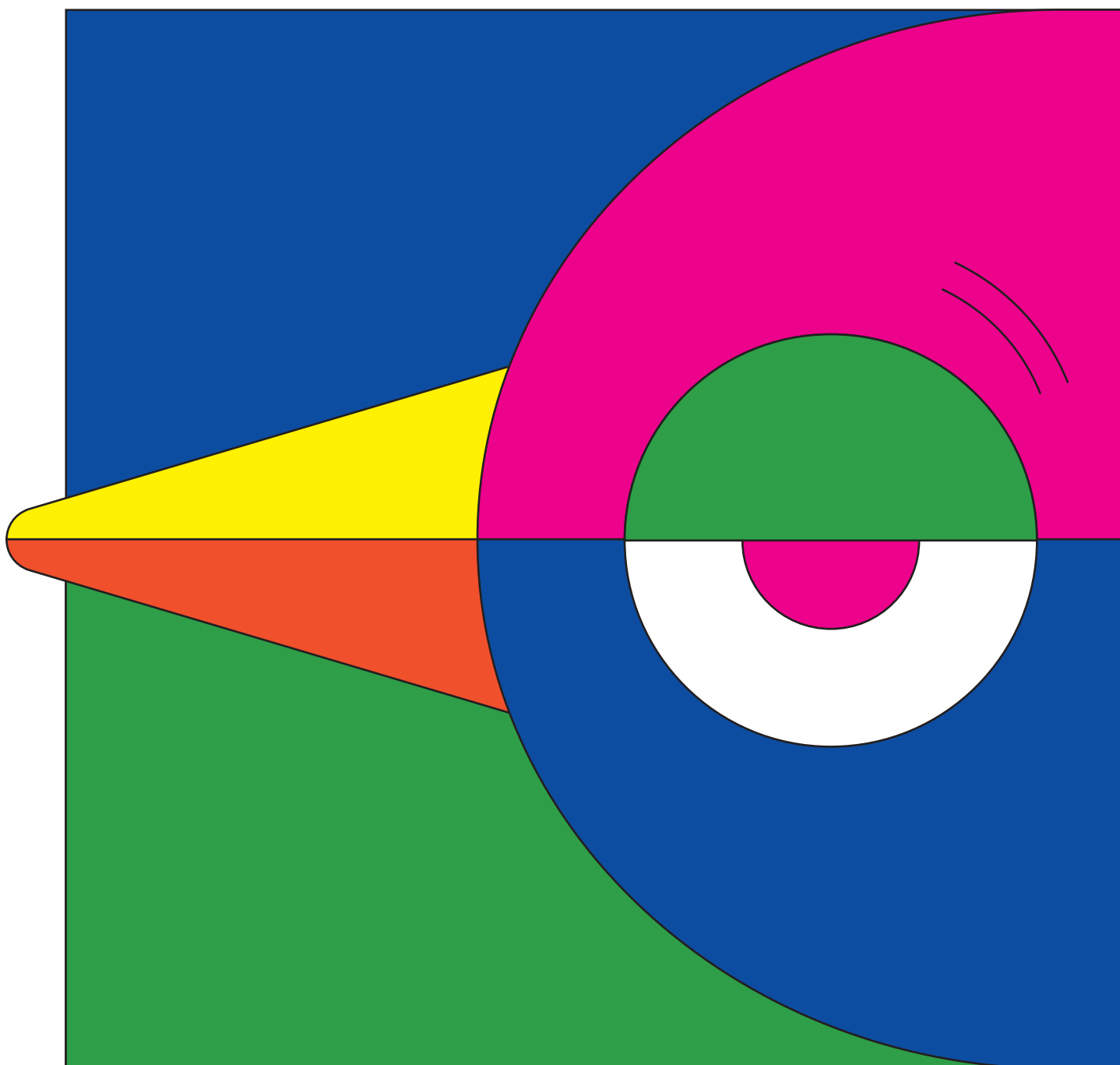


大老鼠兒童戲劇團
Big Mouse Kids
Drama Group

小鳥迷失了

Um Pequeno Pássaro
que se Perdeu

A Little Bird Lost Its Way



第十六屆
澳門城市藝穗節

16° FESTIVAL FRINGE
DA CIDADE DE MACAU

16TH MACAO CITY
FRINGE FESTIVAL

 MACAOCITYFRINGEFESTIVAL

節目介紹

Programa

Programme

小鳥在城市中迷失了，怎麼辦？

士多變成便利店、老字號變新地鋪……城市變化叫我們困惑，在這個空間中，大人小孩一起聽聽大自然，把小鳥送回家。

在不同物料打造的城市空間裡，小朋友透過遊戲和手作，感受環境的變遷，瞭解大自然和人類的關係。

15/1

星期日 / Domingo / Sunday

|

14:00, 16:00, 18:00

Um pequeno pássaro perdeu-se na cidade. O que havemos de fazer?

O comércio local está a ser substituído por lojas de conveniência e as marcas tradicionais transformaram-se em lojas novas. A dinâmica da cidade confunde-nos. Ouçamos atentamente os sons da natureza e levemos o pássaro errante até casa.

Através de jogos e da produção de artesanato, as crianças vão vivenciar a experiência das mudanças do ambiente e entender a íntima relação entre a natureza e os seres humanos.

A little bird got lost in the city. What should we do?

Local stores are replaced by convenience stores while traditional brands are turned into new shops. This dynamic city confuses us. Let us listen closely to the sounds of nature and take the stray bird home.

By playing games and making handicrafts, children experience the changes of environment and realise the close relationship between nature and human beings.

舊法院大樓

|

粵語演出，不設字幕

演出時間約一小時，不設中場休息

Edifício do Antigo Tribunal

|

Interpretado em cantonense, sem legendas

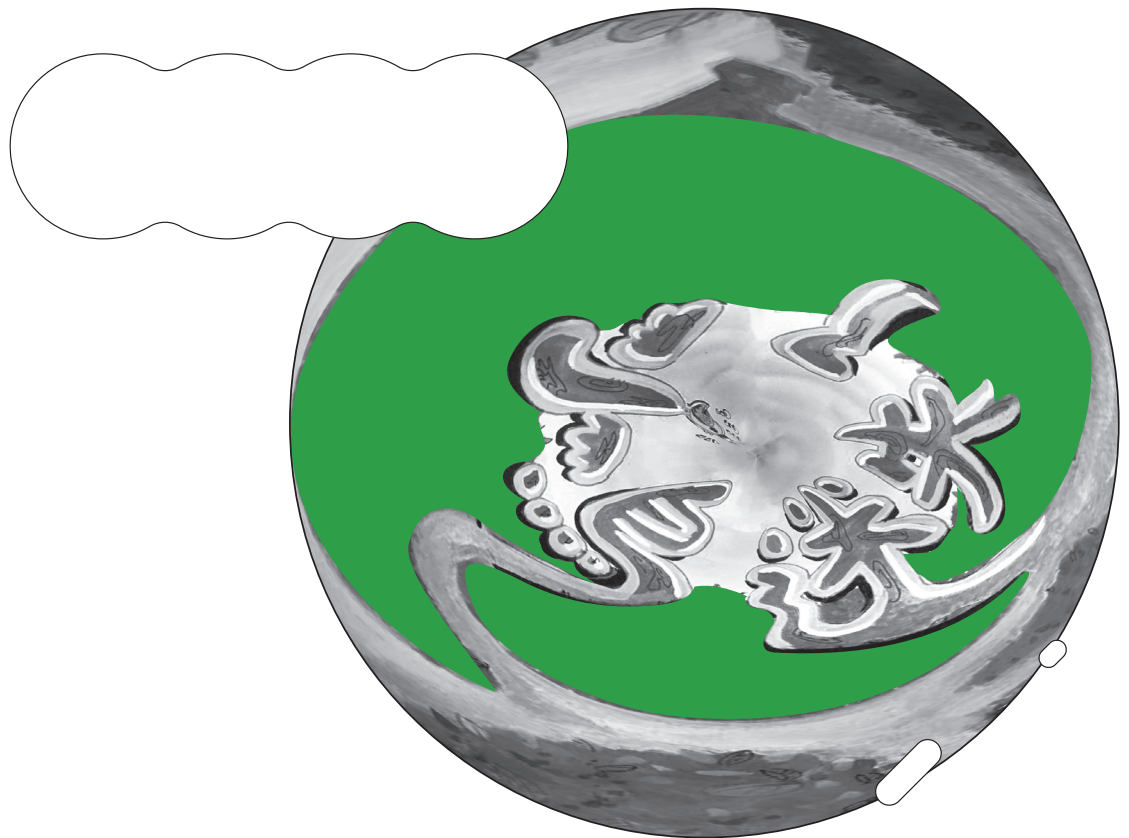
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Old Court Building

|

Performed in Cantonese, no surtitles

Duration: approximately 1 hour, no interval



藝術家及團體簡介

Notas Biográficas

Biographical Notes

大老鼠兒童戲劇團成立於 2012 年，為一非牟利性質的藝術團體，旨在培育兒童及青少年的藝術素質，強調發揮創意。透過戲劇與澳門不同階層人士交流，發揮戲劇的社會用途。

徐靈芝現於香港演藝學院修讀戲劇藝術碩士，熱衷於表演藝術及兒童藝術教育，近年亦於澳門不同社區推廣親子故事互動劇場。

利肖杏積極參與藝術並策劃活動，曾於澳門製作《三盞燈的藝術食堂》社區藝術計劃及為《芝麻 GOGO V - 娛樂之王》任製作經理等。

張瑋師現於香港演藝學院修讀舞臺及製作藝術碩士。曾憑《戀大人》和《造謠學堂》獲提名第二十三屆及第二十五屆香港舞臺劇獎最佳服裝設計。

陳業興是澳門資深低音結他手，具二十年以上豐富演出及幕後製作經驗。此外，他亦是一名唱片騎師及音效設計師。

張仲珩除參與舞臺製作外，亦熱心劇場教育，為不同機構及香港多間中小學任後臺導師，並製作、籌備綜藝匯演及音樂劇演出。

Fundado em 2012, o **Big Mouse Kids Drama Group** é uma organização sem fins lucrativos e visa desenvolver o sentido estético das crianças e dos adolescentes, enfatizando a importância da criatividade. Em Macau, o grupo comunica com pessoas de vários níveis através do teatro, apresentando assim a sua função social.

Presentemente, **Mabina Choi** está a fazer o mestrado em Teatro e Ensino Teatral na Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Gosta das artes performativas e do ensino das artes a crianças. Nos últimos anos, Choi começou a promover o teatro interactivo de narrativa de histórias para as famílias na comunidade.

Carol Lei é activa nas artes participativas e na gestão de eventos. Produziu o *Bufete de Arte nos Três Candeeiros* e trabalhou como gestora de produção para *Sonhadores GOGO V - O Empreendedor*.

Actualmente, **Cecelia Cheung** está a fazer um mestrado em cenografia e guarda-roupa na Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Recebeu nomeações para Melhor Guarda-Roupa nos 23.º e 25.º Prémios de Teatro de Hong Kong com os seus trabalhos em *O Inspector do Governo* e *A Escola dos Escândalos*.

Billy Chan é baixista em Macau. Billy tem mais de 20 anos de experiência em interpretação e produção. É também é DJ e designer de som.

Fred Cheung participa em produção teatral é professor de teatro. Dá formação na área de bastidores em várias organizações e escolas primárias e secundárias de Hong Kong. Além disso, tem produzido uma diversidade de espectáculos de variedades e musicais.

A non-profit art organisation founded in 2012, **Big Mouse Kids Drama Group** aims at cultivating the aesthetic sense of children and teenagers, highlighting the importance of creativity. Through theatre, the group communicates with people from all walks of life in Macao and exerts the social function of theatre.

Mabina Choi is now studying for a Master's Degree in the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in Drama and Theatre Education. She is fond of performing arts and children arts education. In recent years, Choi starts to promote the interactive storytelling theatre for families in the community.

Carol Lei actively involves in arts and event management. She has produced the *Art Buffet in Three Lamps* and worked as a production manager for *Dreamers GOGO V - L'Entrepreneur*.

Cecelia Cheung is now studying for a Master's Degree in the HKAPA, majoring in Stage and Costume Design. She was nominated for the Best Costume Design in the 23rd and 25th Hong Kong Drama Awards with her works *The Government Inspector* and *The School for Scandal*.

Billy Chan is a bass guitarist in Macao. He has more than twenty years of experience in performance and production. Besides, he is also a DJ and sound designer.

Fred Cheung participates not only in the stage production, but also in theatre education. He works as a backstage instructor in various organisations, primarily and secondary schools in Hong Kong. Besides, he has also produced a number of variety shows and musicals.

監製 / Produção / Producer

利尚杏 Carol Lei

創作意念 / Conceito / Concept

徐靈芝 Mabina Choi*

張仲珩 Fred Cheung

張瑋師 Cecelia Cheung

舞臺技術及道具設計 / Técnico e Adereços /

Technician and Prop Design

張仲珩 Fred Cheung

音樂設計、現場音效 /

Composição Musical e Música ao Vivo /

Music and Sound Effects

陳業興 Billy Chan

裝置、場景設計 / Cenografia / Set Design

張瑋師 Cecelia Cheung

演出 / Artista / Performer

徐靈芝 Mabina Choi*

* 承蒙香港愛麗絲劇場實驗室允許徐靈芝參與是次演出

Mabina Choi participa neste espectáculo com a amável autorização da
Alice Theatre Laboratory.

Mabina Choi joins the performance by kind permission of the Alice
Theatre Laboratory.

敬請關掉所有音響及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載：www.macaucityfringe.gov.mo

Para obtenção do programa em versão PDF pode fazer o download em www.macaucityfringe.gov.mo

The house programme can be downloaded at www.macaucityfringe.gov.mo

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



協辦單位 / CO-ORGANIZAÇÃO / CO-ORGANISER

